

Szerkesztőség és kiadóhivatal:
Redazione ed amministrazione
Piazza Adamich.

Előfizetési ár — Associazione:
Egy évre Per 1 anno 6.— frt.
Félévre „ 6 mesi 3.— „
Negyedévre „ 3 „ 1.50 „
2 hóra „ 2 „ 1.— „
Külföldre 1 évre . Per l'estero 8.— „

FIUME

Kereskedelmi-, tengerészeti- és társadalmi lap.

Giornale commerciale, marittimo e sociale.

Hirdetések és nyilvánterkek:
Elővételnek árszabály szerint a kiadó
hivatalban, (Piazza Adamich).

Továbbá és kizárólag:
Goldberger A. V. hirdetői irodá-
jában Budapest, Váci-utca, Oppelik
B-nél, Bécs, Stubenbastei N. 2.

Inserzioni ed articoli comunicati si assa-
mono nell'ufficio di redazione in Fiume
Piazza Adamich.

Rendkívüli kiadás a VIII. Országos tűzoltó kongresszus alkalmára.

Edizione straordinaria e Ricordo dell'VIII. Congresso generale del Fascio dei Pompieri Volontari del Regno.

1887. augusztus 19

—+— Egy szám ára 4 kr. — Un numero s. 4 +—

19 agosto 1887.

A magyar tűzoltók Fiumében.

Ezernél több magyar tűzoltót fogadott falai közé a magyar kikötő város. Fogadta őket hagyományos vendégszeretetének külső nyilvánulásaival, lelkesen, és mindamellett méltó komolysággal.

A magyar tűzoltók látogatása feledhetlen marad minden fiumei lelkében. Lángragyuit vele a lakosság szívéből soha ki nem haló hazafias lelkesedésnek lángja, melynek fénye annyiszor övezte körül az anyaországból ideérkező honfitársainkat.

És a mit lelkünk benső meggyőződésével mindenkor hangoztatunk, azt a mai ünnepélyes pillanatok alatt szívvél lélekkel ismételtetiük, hogy Fiume sovárogra várta a mai napokat, hogy a magyar testvéreket keblére ölelhesse, s hogy legyen alkalma magásra lobbantani ama lángoló szeretetet, mely Fiume hazafias lakossága és Magyarország között mindenkor fönállott!

Mi, kik közvetlen szemlélői voltunk a meleg érdeklődésnek, a fáradhatlan tevékenységnek, melyet a város hazafias lakossága az or-

szág érdekében kifejtett nem egyszer tapasztaltuk, a szívből jövő áldozat készségnek olyan jeleit, melyek csak rokonszenves érzelmeknek kétségbevonhatlan bizonyítékai.

Hetekig, hónapokig folyt lázasan a munka, hogy a tűzoltó kongresszus, időszakának minden pillanata egy-egy feledhetlen emlék maradjon minden Fiumében volt magyar tűzoltó szívében.

Más magyar városban a nagy számú vendégek fogadtatása nem járhat nehézséggel. Tágas lakóházak, kényelem és sok egyéb dolgok, melyeket a lakossággal tudatosan zsufolt Fiume nélkülözni kénytelen, állanak a rendelkezésére a vendégfogadó városoknak. — És mind e nehézségeket le tudta győzni a kikötő város, s nagy áldozatkészséggel teremtett hajlékot kedves vendégei részére.

És ha mégis volna magyar tűzoltó, kinek otthoni kényelmét nem pótolhatta a vendégszerető város lakossága, azok nem a mostoha érzelmeknek, de a város viszonyainak természetes kifolyásai!

Még egyszer legyenek üdvözlöve a magyar tűzoltók!

Töltsék el a vendéglátásnak hátralevő napjait boldogan megelé-

gedetten, leljék gyönyörűségüket, az egyetlen magyar kikötő város, s a kis magyar tengerpart szépségeiben, s távozva innen vigyék el a meggyőződést, hogy Fiume hazafias lakossága, a magyar lobogót mindenkor magasan lobogtatja, ahhoz hű volt, és igaz marad, s annak tisztaságát, beszennyezni nem fogja soha!

Isten hozta a magyar tűzoltó vendégeket!

I pompieri del regno a Fiume.

Più di mille pompieri, da ogni parte del regno, convenivano fra le mura del primo porto ungaro. E venivano accolti colle manifestazioni piú entusiastiche del tradizionale suo spirito d'ospitalità, ma, del resto, colla serietà maggiore.

La visita dei pompieri ungarici, rimarrà impressa profondamente nel cuore d'ogni fiumano. S'invigori, ora, la fiamma sacra dell'amore di patria, la fiamma che non s'estingue mai nel cuore del popolo; e che circonda ed avvince colle sue spire tutti i figli d'una stessa patria.

Quello che tante volte, persuasi nel profondo del nostro cuore, abbiamo detto, lo ripetiamo in questi solenni momenti, momenti da Fiume attesi ansiosamente. Ognuno anelava di stringere al proprio seno, i fratelli ungheresi, affine di dimostrare l'amore ardente che sempre nutrono, e nutrono ora piú che mai, fra la popolazione fiumana.

Noi, che siamo stati gli osservatori immediati di quel caldo interesse, di quell'attività instancabile, che la patriottica popolazione di Fiume destò ne' figli del regno, noi che non una volta notammo i segni, sicuri, della prontezza di sacrificio, provenienti dal cuore, che sono prove indubitabili della simpatia, dell'amore che vincola questa città alla madre-patria.

Per settimane, per mesi lavorosi febbrilmente affinché la breve dimora de' congressisti, qui, rimanesse incancellabile nel cuore di ogni pompiere ungherese venuto a visitare Fiume.

Nell'altre città ungheresi, l'affluenza d'un numero grande d'ospiti, non va unita a difficoltà.

Abitazioni spaziose, comodità e molte altre cose — che mancano a Fiume, la cui popolazione non

A fiumei országos tűzoltó ünnepélyen.

Egy tábor áll itt tette vértzetten,
Vitéz daliák bátor tábora.
Derék leventék! mi sors-hordozó?
Ború nem látszik arcon és szemekben.
Tán vész közelg? Az ég és föld mit akar?
Mi végre szállt tengerre a magyar?
Az ég haragja — hazám — újra megvert?
Ki háborgatja itt a síma tengert?

Bátor vitézek egytől mind meganyi.
De nem e törpe század gyermeki:
E tábor a szent békét hirdeti,
Mit isten vágyott embereknek adni.
E törpe század majd — majd véget ér,
És nem patazkik már soká a vér.
Mily pulya játék: ember — ember ellen...
Ily harez nem dül itt, nem pusztít e helyen.

E tábor itt az üdvözítő népe:
Szent zászlaján a béke, szeretet,
És mig fölládoz ezer életet:
Dúló elemnek bátran száll elébe.
Midőn a tüzvész, vagy vízárdat
Mint a pokol, mint démon elragad:
E tábor itt az, mely helyét megállja,
Az emberiség vitéz katonája.

Talán haragra gyult a tenger habja?
S elhagyni készül ringó bölcsejét?
Hogy a rónán száguldv szerte szét,
A végesapást a karpatokra szolja?!.....
Oh nem! Fiume jó olasz-magyar,
Viharra gyulni ~~oh nem nem akar~~
Fiume csöndes, síma tengerével
S a tűzoltók üdvözlők ünnepélylél.

Az üdvözítő szeretet tanának
E bajnok itt mind hős apostola.
S mint védangyalok földi tábora,
Békét, jólétet int dicső honának.
Mindnyája egyért, s egy mindért esatáz,
S mentvén az élet és mentvén a ház:
Megmentve a hon, mentve boldogsága.
S leszáll a földre istennek országa.

Ah, mily szép tábor! Mily dicső az elve!
Egy nagy jövőnek fényes sűgara,
Mely a békének lesz majd százada,
Szabadság és boldogsággal betelve.
A feeskék serge így jelent nyarat:
E törpe kor sokáig nem marad.
Elemre törjön a nemesnek karja,
Ki védni a hont és embert akarja!

Üdvöt — im nektek ember - s pályatársak
Magyar tengernek bájos partja zeng.

S mig a segítség szent zászlója leng:
Kezet adjatok és szívet egymásnak!
Magasztos ünnep legyen ez ma hát!
Fiumének a hon szerelmet ad.
Legyen e nap a tenger eljegyzése,
S örök frigyünknek sohse legyen vége!

E szent tüzet óh, kéz ne oltogassa!
S szerelmünk lángja a mig tündököl:
Váljék olajjá ez a szép öböl,
Szívünk tüzének mely a tápot adja.
A nagy apostol is ily jót akart,
Midőn tengerre küldé a magyart.
Magasztos ünnep. Adria szép lánya!
Fiume! légy te arany s gyémánt bánya!

Jertek tűzoltók, szálljunk a tengerre!
Hol a hajós remélni megtanúl.
S mint a szivárvány hogy ha tóba nyúl,
Szívünk legyen kéj- s örömmel eltelve.
Bájos Fiuménk édesen karol,
Hazánk keblére hűséggel hajol.
És hogy honának éljen — zengni jertek —
A nagy tűzoltó, nagy magyar főherceg!.....

Jankai József,

è in proporzione colla grandezza sua — possono essere sempre a disposizione, nelle altre città, degli ospiti. E tutte queste difficoltà, Fiume le vinse, e con una grande sveltezza e sacrificio creò degli alloggi pe' suoi cari fratelli. E se con tutto ciò vi fosse, ancora, un pompiere solo, cui mancasse la comodità d'alloggio, esso non dovrebbe darne cagione a sentimenti matrigni — che non esistono — ma alle circostanze eccezionali della città nostra.

Ancor una volta: sieno benvenuti i pompieri ungarici. Possano rimanere i nostri ospiti contenti di noi, trovare piacere nell'osservare le bellezze di questo piccolo litorale ungarico, dell'unica città marittima; e partendo da qui, portare seco la convinzione che sulla città di Fiume, altera sorge la bandiera ungherese, cui questa città era e rimarrà fedele ad essa, e giammai la purezza sua verrà macolata.

Benvenuti gli ospiti nostri, i pompieri ungheresi!

A tüzoltók megérkezése.

Augusztus 18.

A város utcáin már a kora reggeli órákban szokatlan mozgalom volt tapasztalható. A nyilvános épületek és terek zászló díszben állottak, a kikötő hajói s a magánpaloták is gazdagon föl voltak lobogózva. A Deák-Corson bábérokkal s nemzeti zászlókkal díszített diadal kapu állott.

Az első vonat déli 12 órakor érkezett meg a fiumei pályaudvarba. Az indulóház perronján ott várta az érkező vendégeket a fiumei rendező bizottság lovag Thierry Frigyes bizottsági elnökkel, és Hajnal Antal alelnökkel; nem különben megjelent a vendégek tisztelőre Ciotta Janos polgármester is. Midőn a m. kir. állami vasutak külön vonata berobogott a pályaudvaron, a városi zenekar rázendítette a „Rákóczy“ indulót, melyet a nagyszámra rugó közönség riadó éljenzése követett. Alighogy a vonat megállott, a kiszálló vendégeket ismételt éljenzés fogadta. — Az érkezőket Thierry Frigyes bizottsági elnök lelkes szavakkal üdvözölte: beszédében kiemelte ama körülményt, hogy Fiume városának lelkes közönsége örömmel ragad meg minden alkalmat, hogy magyar testvérei iránt táplált rokonszenvét tőle telhetőleg kimutathassa.

Thierry Frigyes szavaira gróf Cziráky Béla válaszolt gyönyörű beszéddel, melyben megköszönte a nem remélt szives fogadtatást; szavait viharos éljenzés követte. Gróf Cziráky ezután Ciotta polgármester diszfogatán, a József főhercegi viláiban gróf szállására ment, hol Gillyén Árpád cs. és kir. kamarás honvédszázados által fogadtatott.

Alighogy a tüzoltók katonás rendbe helyezkedtek, zeneszó kíséretében megindult a menet a város felé. Az utcákon ezrekre rugó

közönség fogadta az érkezőket, kik feledve a hosszú fáradságot ruganyos léptekkel haladtak a gazdagon földszített Adamich térre. — A tüzoltók innét a kaszárnya nagy udvarára vonultak föl, honnét a lakásrendező bizottság tagjai által szállásaikra vezettettek.

A déli órákban csakhamar megteltek a nyilvános helyiségek, sörházak éttermek, kávéházak el voltak lépve tüzoltókkal. A minden oldalról és minden perczen fölhangzó zenehangok csak élénkebbé tették, a különben is emelkedett hangulatot.

Arrivo dei pompieri a' 18 agosto.

Per le strade della nostra città v'era, sino dall'ore prime del mattino, un movimento insolito.

Si i locali pubblici e le vie che i bastimenti nel porto ed i palazzi privati erano pavesati a festa. Nella Corsia Deák s'ergeva un arco trionfale ornato di bandiere nazionali e di lauro.

Il primo treno arrivò alle 12 m. Sul perrone della stazione il comitato organizzatore, con alla testa il cav. Thierry e il vice-presidente A. Haynal, attendeva gli ospiti. Ad onorare vieppiù di sua presenza i congressisti, era presente, anche il magnifico podestà G. de Ciotta.

Allorchè il treno speciale, entrò nella stazione la banda cittadina intuonò la magica marcia Rákóczy, fra le grida clamorose: Evviva!

Appena il treno s'arrestò e gli ospiti scesero, furono accolti da altri e ripetuti forti: Evviva. Agli arrivati, il presidente del comitato organizzatore, sig. Federico Thierry, disse un nobile, sentito e bellissimo saluto, in cui accennò all'amore che la città di Fiume nutre per i fratelli ungheresi, e la gioja con cui accoglie ogni occasione possibile per renderglielo noto.

Al discorso del cav. Thierry rispose, con parole d'affetto, commosso, il conte Béla Cziráky. Ringraziò egli per l'insperata affettuosa accoglienza. Clamorosi evviva, scoppiarono quand'egli diede termine al suo brillante discorso. Il conte Cziráky montò, poi, nella carrozza del podestà, e si recarono alla Villa Giuseppe, ove furono accolti dal ciambellano e capitano degli onvèd, signor Árpád de Gilyén.

I pompieri, intanto, colla banda cittadina alla testa, marciavano a due a due, verso la città. Una folla innumerevole di gente accolse gli arrivati, che, dimentichi delle lunghe fatiche con passò franco fecero ingresso trionfale nella Piazza Adamich, riccamente addobbata. Da qui, si portarono, i pompieri nella Caserma comunale ove, ad ognuno, fu assegnato il proprio alloggio.

Nel pomeriggio poi, i locali pubblici, trattorie, birrarie, caffè ecc. fecero affari d'oro. La musica che ad ogni momento, faceva risuonare la città di liete armonie rendeva più bella, più animata la festa, già per sé splendida.

A király születése napja.

A király születése napját a tüzoltó ünnepélyességek ez évben a szokottnál fényesebbé tette. A székes egyházban ünnepélyes istentisztelet tartatott, melyen a város előkelőinek élén gróf Zichy Á. és Ciotta polgármester is megjelentek.

A nap folyamán gróf Zichy Ágost kormányzó fényes diszebed volt, mely alatt a városi zenekar változatosnál változatosabb darabokat játszott.

A diszebeden a polgári hatóságok fejei a külföldi hatalmak képviselőin kívül jelen volt az országos tüzoltó szövetségnek Fiumében időző elnöke gróf Cziráky Béla az ország tüzoltóinak előkelőségeivel.

A diszebed alatt gróf Zichy Ágost kormányzó a következő olasz nyelvű pohárköszöntőt mondotta:

Uraim!

Ismét egy év telt el, s újra alkalmunk nyílt összegyűlni, hogy fényes ünnepeljük meg születése napját azon nagylelkű uralkodónak, kinek Fiume mindenét köszönheti.

A mai nap az egész monarchiában oly nagy ünnep, melyre joggal dobog föl lázasabban, minden igaz hazafiak szíve.

Ez ünnepélyes érzelmek kétszeres lelkesedéssel törnek föl szívünk mélyéből, hogy tanni legyenek a mi kedves Fiume folytonos fejlődésének. És valóban egy uralkodóról se lehet jogosabban elmondani, mit a felségéről hogy „nulla dies sine linea“.

Nem mulik el év, nem mulik el nap, hogy egy lépéssel előbbre ne mennénk. új terület hódítunk el a tengertől, új épületek egyre emelkednek.

A kereskedelmi forgalom megkészeződik, s a monarchia mindkét felől mindinkább nagy számban ismétlődnek városunkban az ünnepélyes látogatások.

És ép a mai napon is örömmel üdvözöljük az egész ország tüzoltóit, s meg vagyunk győződve, hogy ők is teljes szívvel és lélekkel csatlakoznak, fohászukhoz, és buzgó imádságunkhoz, hogy a mindenható ő felségét sokáig éltesse! A kormányzó, szavaira a vendégek három szoros lelkes éljenzése hangzott föl, a zenekar pedig a himnust intonálta.

A valóban fényes ebéd három órától öt óráig a leglelkesebb hangulatban folyt le.

Il giorno natalizio di S. M. il Re.

Il giorno natalizio del re, fu reso più splendido del solito dalle festività dei pompieri. Nel nostro duomo fu celebrato un solenne officio divino, cui intervenne a capo dei cittadini più ragguardevoli di Fiume, il governatore conte Zichy ed il magnifico podestà G. Ciotta.

Poi, nel pomeriggio, ci fu, nel palazzo governativo, un pranzo, d'etichetta, durante il quale la banda cittadina suonò scelti pezzi.

A questo pranzo presero parte, oltre agli impiegati superiori degli uffici civili ed i rappresentanti delle potenze estere, il presidente del fascio conte Cziráky Béla, e i più ragguardevoli personaggi che fanno parte dei pompieri del regno.

Durante il pranzo il conte Zichy fece, in italiano, il seguente brindisi:

Signori!

È di nuovo passato un anno e siamo nuovamente radunati per festeggiare solennemente il giorno natalizio di quel magnanimo Sovrano, al quale Fiume deve tutto.

L'odierna è una grande festa in tutta la Monarchia, la quale con diritto fa palpitare più caldamente il petto di ogni buon patriotta.

Doppiamente si muovono questi elevati sentimenti nei nostri cuori, ché siamo testimoni dello sviluppo continuo della nostra cara Fiume; e veramente non potevasi dire di nessun Sovrano più meritamente: *Nulla dies sine linea!*

Non passa anno, non passa giorno senza che sia fatto un passo avanti,

nuovi terreni vengono conquistati dal mare; nuovi edifici eretti.

Il movimento commerciale si raddoppia: da ambedue le parti della Monarchia si moltiplicano le festose visite alla nostra città.

Ed anche quest'oggi siamo lieti di salutare l'arrivo dei pompieri di tutto il Regno, e siamo certi che anch'essi si aggiungono di tutto cuore al nostro cantico ed alla nostra fervida preghiera all'onnipotente: Evviva!

Finito ch'ebbe il nostro governatore di dire queste parole risuonò un triplice evviva, nel mentre la banda intonava l'inno.

Il pranzo, splendido in ogni riguardo durò, animato dalle 3 alle 5.

Este.

A vendégek tisztelőre tervezett fényes kivilágítás az esős időjárás folytán elmaradt, Mindamellett az eső megszűntével az Adamich tér fényesen ki volt világítva. A közönség egy része az utcákon hullámlzott, míg a másik része, az étkező terneket, sörházakat lepte el, hol mindenütt vig zeneszó mellett folyt a mulatság.

La sera.

La splendida illuminazione progettata in onore degli ospiti non potè venire effettuata a causa della pioggia. Però, rasserrenatosi il tempo la Piazza Adamich fu brillantemente illuminata. Una folla di gente passeggiava per le vie, attigue alla Piazza Adamich, mentre un'altra folla invadeva le trattorie, birrarie e caffè.

Dappertutto poi la musica rendeva più bella, più gaja la festa.

A tüzoltó egyletek ajándék tárgyainak átadása. — Az országos tüzoltó kongresszuson résztvevő testületek ajándék tárgyai, melyeket a város s a polgármester stb. részére holnap déli 12 órakor fognak ünnepélyesen átadni. Az ajándékok délután két órakor a színházban megtekinthetők, s mondhatni, hogy van közöttük számos műtárgy melyek valóban nagy becsesek birnak.

La consegna dei doni. — Domani, alle 12 m., verranno consegnati i regali, recati dalle diverse associazioni dei pompieri del regno, in regalo alla città di Fiume, ed al suo primo cittadino, al magnifico nostro Podestà. Alle ore 2 pom., poi, si schiuderanno i battenti del nostro teatro, a coloro ché si recheranno a vederli. Abbiamo avuto occasione di ammirare alcuni di questi doni: possiamo dire, quindi, che sono splendidi.

A tüzoltó urak felkéretnek, hogy ma este 7 órakor a városi kaszárnya udvarán gyülekezni sziveskedjenek honnan a faklyásmenet indulni fog.

Tutti i sig. Membri del Fascio dei pompieri vengono gentilmente invitati a voler radunarsi alle ore 7 pom. nel piazzale della Caserma Comunale da dove muoverà la ritirata musicale.

Mócs Zsigmond

felelős szerkesztő és kiadó tulajdonos.

Battara P. könyvnyomdája, Fiume.

Izle
kek, k
rok ka
rájáha
„Tr
Oles
gálás.

Van
tudomás
dában
áron
befőttek
lok val
Pisching

a város
szép sz
mind
Stein
Olesó



Az A
R
mindig el
kitűnő s
a legf

Izletes meleg és hideg étkek, kitűnő sör és híres óborok kaphatók a nap bármely órájában a

VENDÉGLÖBEN
„Trieszt Városához“
 Via Adamich.
 Olcsó árak, pontos kiszolgálás.

Schmackhafte warme und kalte Speisen, vorzügliches Bier und berühmte alte Weine sind zu bekommen zu jeder Stunde des Tages im

RESTAURANT
Zur Stadt Triest
 Via Adamich.
 Mässige Preise, prompte Bedienung.

G. SALOMON
 VIA GOVERNO.

Van szerencsém a t. közönség tudomására hozni, hogy czukrászdámban mindenkor a legjutányosabb árakon kitűnő torták és sütemények, befőttek, borok, likörök és üdítő italok valamint fris fánk és a híres Pischinger torta kaphatók.

Ich beehre mich dem P. T. Publikum bekannt zu machen, dass in meiner Conditorei stets zu den billigsten Preisen vorzügliche Torten und Gebäck, Compots, Weine, Liqueure und erfrischende Getränke so auch frische Krapfen und die berühmte Pischinger Torte zu bekommen sind.

SALOMON G. G. SALOMON.

HÔTEL „LLOYD“

a város közepén az Adamich téren, szép szobákkal és kitűnő konyhával mindenkinek legjobban ajánlható

im Centrum der Stadt, am Adamich Platz, mit schönen Zimmern und ausgezeichnete Küche ist Jedermann bestens zu empfehlen.

Steinfeldi sör és híres borok.
 Olcsó árak és a legpontosabb kiszolgálás.

Steinfelder Bier und berühmte Weine.
 Mässige Preise und aufmerksamste Bedienung.

GRANDE MEDAGLIA D'ORO

IMP. REG. PRIV. e PREM.

STABILIMENTO EXCELSIOR
 PER LA FABBRICAZIONE DEL ROSOLIO
MARASCHINO SUPERIORE
 DI
Succa Miličević
 ZARA
 FORNITORE DELLA CORTE DI S.A.
 IL PRINCIPE DEL MONTENEGRO.

Az Adamich téren fekvő | Das am Adamichplatz gelegene

Restaurant zur goldenen Anker

mindig el van látva egészséges, kitűnő sörrel és a legjobb és a legfinomabb étkekkel.

ist immer mit gesundem vorzüglichem Bier und mit besten und feinsten Speisen versehen.

Helybelieknek valamint idegeneknek legjobban ajánlható

Selach Ferencz Vendéglője
 Sušakon

olcsó és jó konyhával. — Kimérése csak természetes boroknak és a legjobb és mindig friss sörnek a PILSENER és GÖSSI (Leoben melletti) polgári söröződékből.

Bestens zu empfehlen ist für Einheimische und Fremde

Franz Selach's Restauration
 in Sušak

mit guter und billiger Küche. Ausschank nur von Naturweinen nebst den besten und stets frischen Bieren aus den Bürgerl. PILSENER und GÖSSER (bei Leoben) Bierbrauereien

VITTORIO MACCHIORO
 FIUME. Via Governo.

M. kir. dohány és szivar különlegességi áruja.
 Ajánlja dúsán felszerelt díszmű és norimbergi árúk, kínai és japáni különlegességek és válogatott kagylók raktárát.
 Fiume, Abbazia és hörnyéke fényképei.

K. ung. Tabak und Zigarren Spezialitäten Trafik.
 Empfiehlt sein reich assortirtes Lager in Galanterie und Nürnberger Waaren, chinesischer und japanesischer Spezialitäten, gewählte Muschel.
 Photographie-Ansichten von Fiume, Abbazia u. Umgebung.

Hôtel Deák

a legszebb és legárnyasabb kerttel Fiumében.
 Naponként a nagy-kanizsai magyar nemzeti zenekar hangversenye
TORMA TONI
 karmagy igazgatása alatt.
 Kedvezőtlen időjárás esetén a hangverseny a termekben lesz.
 Bemenet szabad. HEIM F.

mit den schönsten und schattigsten Garten in Fiume.
 Täglich Concert der ung. Nationalkapelle aus Gross-Kanizsa
 unter der Leitung des Kapellmeisters
TORMA TONI.
 Bei ungünstiger Witterung findet das Concert in den Sälen statt.
 Eintritt frei. F. HEIM.

Az ünnepélyek alkalmából a | In Geleghenheit der Festlichkeiten macht der Dampter

„CITTADINO“

nevű gőzös naponként a következő utazást teszi

Indulás Fiuméből d. u. 2 1/2
 „ Abbaziából este 6 1/2

Menetlerti jegy ára 60 kr.

täglich folgende Reise:
 Abfahrt von Fiume Nachm. 2 1/2
 „ „ Abbazia Abend 6 1/2
 Preis eines Tour-retour Billets 60 kr.

A híres zárai rosolio, fagyalt, grenadine, kávé, sütemény, likörök, válogatott borok, sör, üdítő italok stb. kaphatók a nap bármely órájában az ujonnan helyreállított díszes

Der berühmte Rosolio von Zara, Gefrornes. Grenadine, Caffee, Gebäck, Liqueure, ausgewählte Weine, Bier, erfrischende Getränke etc. sind zu jeder Stunde des Tages in dem neu-restaurirten eleganten

Europa kávéházban

mely gyönyörű fekvéssel bír és a legnagyobb pontossággal és rendben vezetetik. — Ajánlható a pontos kiszolgálásért is.

Caffè Europa

zu bekommen, welches in einer prachtvollen Lage mit der grössten Reinlichkeit u. Ordnung geführt wird.

Zorzit & Centenari

Corso.

Ezen most megnyitott cukrászdában a legdusabb választékban készletben vannak bármily nagyságban és minőségben a legkínálóbb torták továbbá sütemények, leghíresebb bel és külföldi borok és likőrök.

In dieser jetzt eröffneter Conditorei sind in der reichster Auswahl und in jeder Grösse und Qualität stets in Vorrath die vorzüglichsten Torten, wie auch Gebäck, die berühmtesten in- und ausländischen Weine und Liqueure.

GIACOMO MACERATA

ékszerész — Juvelier

FIUME, CORSO Nr. 514 sz.

KÜLÖNLEGESSÉG

arany és zománcz szercecsenfej készülékek

melyek a kereskedelemben Moretti név alatt ismeretesek.

Külföldi megrendelések pontosan eszközöltetnek.

SPECIALITÁT

goldene und emaillierte Mohrenkopf-Arbeiten

welche im Handel unter den Namen „Moretti“ bekannt sind.

Auswärtige Ordres werden prompt ausgeführt.

MIAZZI JÁNOS

legdiszesebben berendezett borbély és fodrász-terme a Via del Corso az Adamich tér mellett van.

Der elegantest eingerichtete BARBIER- u. FRiseur-Salon des

JOHANN MIAZZI

ist in Via del Corso neben den Adamich Platz.

CAFFÈ NUOVO

az Erzsébet-téren

a kormányzósági palotával szemben, gyönyörű fekvéssel és a legkínálóbb üdítő italokkal.

am Elisabeth-Platz

gegenüber dem gubernialen Palaste mit prächtiger Lage und vorzüglichsten erquickenden Getränken.

P. Avanzo & Co.

Via Governo

Látszerészek - Optiker.

Legjobb hírnévnek örvendő üzletben minden látszerészi különlegesség, hőmérők, légszűrők, szemüvegek csak I. rendű minőségben, messzelátók, iránytűk, vízszínmérők stb. stb. kaphatók.

A vitások is jutányos áron eszközöltetnek.

In diesem Optiker-Geschäfte sind alle Opticien-Specialitäten, Thermometer, Barometer, Augengläser in nur I. Qualität, Ferngläser, Kompass, Wasserwaagen, etc. etc. zu bekommen.

Auch Reparaturen werden zu mässigen Preisen ausgeführt.

Caffè Bukounig

az Ürmény-téren

a színház, hal és gyümölcs-csarnok közveleleiben.

Magyar lapok. - Legpontosabb kiszolgálás.

am Ürmény-Platz

in der unmissbaren Nähe des Cheaters, der Fisch und Obsthalles.

Ungarische Blätter. - Pünktlichste Bedienung.

Ki jól és olcsón akar étkezni, látogassa meg a

Restaurant International-et

Via Adamich

hol minden időben hideg és meleg étek, legjobb sör és híres borok kaphatók.

Wer gut und billig speisen will, besuche das

Restaurant International

Via Adamich

wo zu jeder Zeit kalte und warme Speisen, bestes Bier und berühmte Weine zu bekommen sind.

Hová menjünk ma?

PAMPERL J.

pilseni sörcsarnokába a St. Andrea úton.

Wohin gehen wir heute?

Im

Bürgerlichen Pilsner Bier-Keller

des

J. PAMPERL

in Via St. Andrea.

M. OBERDORFER

→ CORSO. ←

Disz-ezüst és porcellán-árúk, fegyverek, butorok és a legnagyobb újdonságok mindig raktáron vannak Fiume legnagyobb és legszebb üzletében e nemből.

Az ünnepélyek alkalmából pedig igen diszes albumok, Fiume látkepeivel és más emlékekkel, kaphatók.

Luxus-Silber und Porcellan-Waaren, Gewehre, Möbel und die grössten Neuheiten sind stets am Lager in den grössten und schönsten Geschäfte Fiume's in dieser Branche.

In Gelegenheit der Festlichkeiten sind sehr prachtvolle Albums, mit den Photographie-Ansichten von Fiume und andere Erinnerungen zu bekommen.

Szerkesztő

Redazione

Előfizetés

Egy évre

Félévre

Negyedévre

2 óra

Külföldre 1 év

Edizione

1887.

Az ors

A m küldöttei zoló gyűlő utján kit nagy gyűlő let volt k

Az iga gróf Czirá megkezdő az elnök nyitott m

Megny különösen meit s m gyűlés tag ségét három zéssel üdv

A napin tai képvis cziót a va

Az inte tézkedés v mányhoz u

Ezután előterjeszte mánynak időszakról a közgyűlő vett.

A napin pest a szán

A FI

Ciotta

Ölelni téged h

Tengerre jött

Oly égetők a

A négy folyam

Minden tá

És mindem en

En kérti jötte

Mely mint aty

Tanítád szeretn

Hisz a hon né

S bajos Fiume

Atyját idővel t